

## 詩篇第一百十六篇譯文對照

### 【詩一百十六 1】

〔和合本〕「我愛耶和華，因為他聽了我的聲音和我的懇求。」

〔呂振中譯〕「我愛永恆主，因為他聽〔傳統：我愛永恆主聽〕我懇求的聲音〔傳統：我的聲音我的懇求〕。」

〔新譯本〕「我愛耶和華，因為他聽了我的聲音、我的懇求。」

〔現代譯本〕「我愛上主，因為他垂聽我；他垂聽我的禱告。」

〔當代譯本〕「我愛主，因為祂垂聽了我的禱告。」

〔文理本〕「我愛耶和華、以其聽我聲、聞我懇求兮、」

〔思高譯本〕「(阿肋路亞！)我對上主愛慕傾心，因祂俯聽我的禱聲；」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！我充滿喜樂，因為上主俯聽了我的懇求。」

### 【詩一百十六 2】

〔和合本〕「他既向我側耳，我一生要求告他。」

〔呂振中譯〕「他既傾耳聽我，我活著的日子總要呼求。」

〔新譯本〕「因為他留心聽我的懇求，我一生一世要求告他。」

〔現代譯本〕「我每次求告他，他都垂聽我。」

〔當代譯本〕「祂屈身垂聽我的祈求，所以，只要我活著我就要向祂禱告。」

〔文理本〕「彼既向我側耳、我畢生呼籲之兮、」

〔思高譯本〕「在我呼籲祂的那日，祂向我側祂的聖耳。」

〔牧靈譯本〕「我向他求告之日，他沒有對我充耳不聞，」

### 【詩一百十六 3】

〔和合本〕「死亡的繩索纏繞我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。」

〔呂振中譯〕「死亡的繩索纏繞着我，陰間的困苦抓住了我；我被患難愁苦抓住時，」

〔新譯本〕「死亡的繩索纏繞著我，陰間的痛苦抓住我；我遭遇患難和愁苦。」

〔現代譯本〕「死亡的絞繩環繞着我；陰間的恐怖籠罩着我；我被恐懼焦慮圍困着。」

〔當代譯本〕「死亡的繩索纏繞我，使我憂懼不已。」

〔文理本〕「死亡之繩索繞我、陰府之痛苦迫我、我遭難遇苦兮、」

〔思高譯本〕「死亡的圈套纏住了我，陰府的羅網縛住了我，艱苦和煩惱困住了我，」

〔牧靈譯本〕「死亡的繩索纏繞我，陰府的羅網困住我，痛苦和煩惱侵襲我，」

#### 【詩一百十六 4】

〔和合本〕「那時，我便求告耶和華的名，說：“耶和華啊，求你救我的靈魂！”」

〔呂振中譯〕「我便呼求永恆主的名，說：『哦，永恆主阿，搭救我的性命哦！』」

〔新譯本〕「那時，我呼求耶和華的名，說：“耶和華啊！求你拯救我。”」

〔現代譯本〕「我就求告上主說：上主啊，我懇求你，求你救我！」

〔當代譯本〕「於是，我求主拯救我。」

〔文理本〕「我則呼籲耶和華名曰、耶和華歟、求爾救援我魂兮、」

〔思高譯本〕「我呼求了上主的聖名，上主，求你救我的性命。」

〔牧靈譯本〕「我呼求上主的聖名：“上主，求你拯救我的生命！”」

#### 【詩一百十六 5】

〔和合本〕「耶和華有恩惠，有公義，我們的神以憐憫為懷。」

〔呂振中譯〕「永恆主有恩惠，有義氣；我們的神以憐憫為懷。」

〔新譯本〕「耶和華有恩典，有公義，我們的神滿有憐憫。」

〔現代譯本〕「上主仁慈至善；我們的神滿有憐憫。」

〔當代譯本〕「祂是多麼的恩慈，又是多麼的公義，我們的神滿有憐憫。」

〔文理本〕「耶和華仁且義、我神矜憫為懷兮、」

〔思高譯本〕「上主富有憐憫和正義，我們的天主仁愛無比；」

〔牧靈譯本〕「上主富有仁慈與正義，我們的天主滿懷憐憫。」

#### 【詩一百十六 6】

〔和合本〕「耶和華保護愚人，我落到卑微的地步，他救了我。」

〔呂振中譯〕「永恆主保護愚直人；我落到卑微地步，他拯救了我。」

〔新譯本〕「耶和華保護愚蒙人，我落到卑微的地步，他拯救了我。」

〔現代譯本〕「上主保護單純的人；我在危難時，他救了我。」

〔當代譯本〕「主保守單純如孩童的人，在我身處危難時，祂救贖了我。」

〔文理本〕「庸庸者流、耶和華佑之、我乃卑微、彼拯我兮、」

〔思高譯本〕「上主，保護誠樸的人，我若軟弱，祂必救助。」

〔牧靈譯本〕「上主保護單純的人，在我卑微之時，他解救了我，」

#### 【詩一百十六 7】

〔和合本〕「我的心哪，你要仍歸安樂，因為耶和華用厚恩待你。」

〔呂振中譯〕「我的心哪，要回復你的寧靜，因為永恆主以厚恩待了你。」

〔新譯本〕「我的心哪！你要回復安寧，因為耶和華用厚恩待你。」

〔現代譯本〕「我的心哪，要恢復安寧，因為上主一向恩待我。」

〔當代譯本〕「現在，我可以安心了，因為主以厚恩待我。」

〔文理本〕「我心歟、爾其複安、耶和華厚待爾兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你回到你的安息，因為上主實在是厚待了你。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂，要歸於安樂，因為上主恩待了你。」

#### 【詩一百十六 8】

〔和合本〕「主啊，你救我的命免了死亡，救我的眼免了流淚，救我的腳免了跌倒；」

〔呂振中譯〕「因為你救拔了我的性命、不致死亡，我的眼不致流淚，我的腳不被推倒；」

〔新譯本〕「主啊！你救了我的性命脫離死亡，你使我的眼睛不致流淚，使我的雙腳不致跌倒。」

〔現代譯本〕「上主救我脫離死亡；他使我不再流淚，使我不至於絆倒。」

〔當代譯本〕「祂已救我脫離死亡，免去我眼中的淚水，使我的雙腳免遭跌倒。」

〔文理本〕「爾救我命、免於死亡、目不流涕、足不顛躓兮、」

〔思高譯本〕「因為祂救拔了我的靈魂脫免死亡，不使我的眼流淚，不使我的腳跌傷。」

〔牧靈譯本〕「他拯救我的靈魂脫離死亡，他使我的雙眼不再流淚，使我的雙腳不再蹣跚。」

#### 【詩一百十六 9】

〔和合本〕「我要在耶和華面前行活人之路。」

〔呂振中譯〕「我在永恆主面前出入於活人之地。」

〔新譯本〕「我要在活人之地，行在耶和華面前。」

〔現代譯本〕「所以我要在上主面前，在活人的世界行走。」

〔當代譯本〕「我要在世上，活在祂的面前。」

〔文理本〕「我在生人之地、必行於耶和華前兮、」

〔思高譯本〕「我要在活人的地域，在上主的面前行走。」

〔牧靈譯本〕「我將在生者的土地上，行走在上主的面前。」

#### 【詩一百十六 10】

〔和合本〕「我因信，所以如此說話：“我受了極大的困苦。”」

〔呂振中譯〕「我雖說過：『我受了極大苦難』，我仍繼續相信；」

〔新譯本〕「我雖然說：“我受了極大的痛苦”，但我仍然相信。」

〔現代譯本〕「我說過：我非常沮喪；但我仍然相信；」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 我受盡痛苦，但我仍然相信你。在驚惶中我發現，所有人都是說謊的。」

〔文理本〕「我因信而言此、我遭大難兮、」

〔思高譯本〕「雖然說我已痛苦萬分，但是我仍然抱有信心。」

〔牧靈譯本〕「雖然我曾說：“我很痛苦”，但我仍保持忠信，」

### 【詩一百十六 11】

〔和合本〕「我曾急促地說：“人都是說謊的！”」

〔呂振中譯〕「我，我着急慌張時，倒也說過：『人人都虛謊』。」

〔新譯本〕「我在驚惶之中曾說：“人都是說謊的。”」

〔現代譯本〕「我因驚慌而說：沒有可靠的人；但我仍然保持信心。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 我受盡痛苦，但我仍然相信你。在驚惶中我發現，所有人都是說謊的。」

〔文理本〕「我驚惶時、則曰人盡妄誕兮、」

〔思高譯本〕「我在彷徨中曾說：眾人都虛詐不誠。」

〔牧靈譯本〕「我曾沮喪地說：“相信世人徒勞無益。”」

### 【詩一百十六 12】

〔和合本〕「我拿什麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩？」

〔呂振中譯〕「我拿甚麼來報答永恆主向我施的一切厚恩呢？」

〔新譯本〕「我拿甚麼報答耶和華向我所施的一切厚恩呢？」

〔現代譯本〕「上主賜給我的一切厚恩，我要怎樣報答呢？」

〔當代譯本〕「我要獻甚麼給主來報答祂的恩惠呢？」

〔文理本〕「耶和華錫我諸恩、何以報之兮、」

〔思高譯本〕「我應該要怎樣報謝上主，謝祂賜給我的一切恩佑？」

〔牧靈譯本〕「我怎樣才能回報上主，賜予我的一切恩惠？」

### 【詩一百十六 13】

〔和合本〕「我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「我要舉起救恩之杯，稱揚永恆主的名；」

〔新譯本〕「我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。」

〔現代譯本〕「我要向上主舉杯，感謝他的救恩。」

〔當代譯本〕「我要獻上祭酒，因著祂的拯救，讚美祂的名。」

〔文理本〕「必舉拯救之杯、稱揚耶和華名兮、」

〔思高譯本〕「我要舉起救恩的杯爵，我要呼籲上主的名號，」

〔牧靈譯本〕「我將高舉救贖的爵杯，呼求上主的聖名。」

### 【詩一百十六 14】

〔和合本〕「我要在他眾民面前向耶和華還我的願。」

〔呂振中譯〕「我要在他眾民面前向永恆主還我所許的願。」

〔新譯本〕「我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。」

〔現代譯本〕「我要在他子民的聚會中向他還我所許的願。」

〔當代譯本〕「我要在眾人面前帶來我許願要獻上的祭物。」

〔文理本〕「償我願於耶和華、在眾民前兮、」

〔思高譯本〕「我要在眾百姓面前，向上主還我的誓願！」

〔牧靈譯本〕「我將在上主的百姓面前，償還對他的誓願。」

#### 【詩一百十六 15】

〔和合本〕「在耶和華眼中，看聖民之死極為寶貴。」

〔呂振中譯〕「在永恆主看，他堅貞人民的死、極為寶貴。」

〔新譯本〕「在耶和華的眼中看來，聖民的死極為寶貴。」

〔現代譯本〕「在上主的心目中，他的一個子民死去是多麼悲痛的事！」

〔當代譯本〕「在祂眼中，祂所愛的人是多麼的寶貴，祂絕不會輕易讓他們死去。」

〔文理本〕「聖民之亡、乃耶和華所珍視兮、」

〔思高譯本〕「上主的聖者們的去世，在上主的眼中十分珍貴。」

〔牧靈譯本〕「在上主的眼中，他忠誠者的死亡是悲痛的。」

#### 【詩一百十六 16】

〔和合本〕「耶和華啊，我真是你的僕人；我是你的僕人，是你婢女的兒子。你已經解開我的綁索。」

〔呂振中譯〕「哦，永恆主阿，我真是你的僕人；我是你僕人，你婢女的兒子；綁我的繩索、你給我解開了。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我真是你的僕人；我是你僕人，你婢女的兒子；我的鎖鍊你給我解開了。」

〔現代譯本〕「上主啊，我是你的僕人；我跟我母親一樣事奉你。你已經釋放了我。」

〔當代譯本〕「主啊！我是你的奴僕，因為你把我從捆綁中釋放出來，我要永遠事奉你。」

〔文理本〕「耶和華歟、我誠為爾僕、我為爾僕、爾婢之子、爾已釋我縛兮、」

〔思高譯本〕「我的上主！我是你的僕役，你僕役是你婢女的兒子；你將我的鎖鍊給我開釋，」

〔牧靈譯本〕「上主，我是你的僕人，確是你的僕人，你婢女的兒子。你已為我解開鎖鍊。」

#### 【詩一百十六 17】

〔和合本〕「我要以感謝為祭獻給你，又要求告耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「我要將感謝之祭獻與你，稱揚永恆主的名。」

〔新譯本〕「我要把感恩祭獻給你，我要稱揚耶和華的名。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要向你獻感恩的祭，要求告你的名。」

〔當代譯本〕「我要敬拜你，並且獻上感恩的祭。」

〔文理本〕「必以稱謝為祭獻爾、稱揚耶和華名兮、」

〔思高譯本〕「我要獻給你讚美之祭，我要呼號上主的名字。」

〔牧靈譯本〕「我將為你獻上感謝犧牲，我將呼求上主的聖名。」

**【詩一百十六 18~19】**

〔和合本〕「我要在他眾民面前，在耶和華殿的院內，在耶路撒冷當中，向耶和華還我的願。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「我要在他眾民面前向永恆主還我所許的願；耶路撒冷阿、是在你中間、在永恆主之殿的院子裏我要還願的。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。耶路撒冷啊！就是在你的中間，在耶和華殿的院子裡，我要還我所許的願。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「我要在你子民的聚會上，向你還我所許的願。我要在你子民的聚會上，向你還我所許的願。」

〔當代譯本〕「在耶路撒冷的殿中，在眾民面前，我要償還一切我曾向主所許的願。你們要讚美主。」

〔文理本〕「償我願於耶和華在眾民前、在耶和華室院、在耶路撒冷邑中兮、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「我要在眾百姓面前，向上主還我的誓願，要在上主聖殿的庭院，耶路撒冷！即在你中間。」

〔牧靈譯本〕「我要在他的百姓面前，在上主聖殿的庭院中，在耶路撒冷，即在你中間，向上主還我的誓願！」